



KUJCP01H3IA5

Příkazní smlouva
SPR/KHEJ/022/23

Uzavřená podle ustanovení § 2430 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, níže uvedeného dne, měsíce a roku:

I.

Smluvní strany

Jihočeský kraj

se sídlem U zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice

IČO 70890650

zastoupený Mgr. Petrem Podholou, vedoucím odboru kancelář hejtmana

dále jen „příkazce“

a

PaedDr. Vladimíra Květounová

Bytem trvale: U Rybníka 199

Srubec – Stará Pohůrka

PSČ: 370 06

IČO: 12934348

dále jen „příkazník“

II.

Předmět smlouvy a doba trvání příkazu

1. Předmětem této smlouvy je závazek příkazníka obstarat záležitost příkazce, vyplývající z provedení a zajištění následující záležitosti – zajištění odborného překladu dokumentů, korespondence, případně zprostředkování korektury textu rodilým mluvčím a tlumočení při bilaterálních jednání z německého jazyka do českého a z českého jazyka do německého.

2. Tyto činnosti budou sloužit pro zajištění potřeb oddělení vnějších vztahů a zahraniční spolupráce v termínu od 1. ledna 2023 do 31. prosince 2023.

3. V případě, že příkazníkovi vzniknou vedlejší náklady nezbytně nutné k zajištění tlumočení pro příkazce jako je cestovné, parkovné či ubytování, hradí je ve výši obvyklé příkazce.

III.

Odměna

1. Příkazce a příkazník se dohodli, že cena pro odborné překlady je stanovena 340,- Kč za 1 normostranu překladu a 700,- Kč za 1 hodinu konsektivního tlumočení uvedeného v článku II. této smlouvy před srážkou daně, s tím, že celková cena za uvedené období v čl. II, odst. 2 nepřekročí částku 80.000,- Kč. V případě simultánního tlumočení bude cena za danou akci sjednána zvlášť podle charakteru a trvání tlumočení a vyúčtována v seznamu doložených překladů a tlumočení v příslušném období. V případě

zprostředkování korektury rodilým mluvčím cena za jednu normostranu korigovaného textu nepřesáhne částku 100,- Kč.

2. Po provedení zadaného překladu příkazcem bude příkazník písemně emailem informovat příkazce o aktuálním počtu normostran překladu. Částka za doložené překlady bude příkazníkovi převedena na níže uvedený účet vždy 1x za tři měsíce. Kontaktní osobou příkazce je Ing. Kateřina Pospíšilová, email: pospisilovak@kraj-jihocesky.cz.

3. Příkazce se zavazuje zaplatit příkazníkovi převodem na účet číslo **812139753/0300** odměnu ve výši, která je uvedena v prvním odstavci tohoto článku.

4. Příkazce bere na vědomí, že smlouva, pokud její plnění za odvedené překlady a tlumočení překročí částku 50.000,- Kč bez DPH, bude zveřejněna v registru smluv zřízeného podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

IV.

Odstoupení od smlouvy

1. Od této smlouvy může příkazce odstoupit, jestliže příkazník nesplní, k čemu se zavázal v čl. II. této smlouvy, tedy jestliže neprovede činnosti uvedené v článku II. této smlouvy ve lhůtě nejpozději do 31. prosince 2023.

2. Účinky odstoupení od této smlouvy nastanou dnem, kdy bude písemné odstoupení strany odstupující druhé smluvní straně doručeno.

V.

Přechodná a závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a zůstává v platnosti až do doby splnění všech závazků z ní vyplývajících. Smlouva nabývá účinnosti dne

1. ledna 2023. Bude-li smlouva podepsána až po tomto datu, nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran. Je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží po jednom vyhotovení.

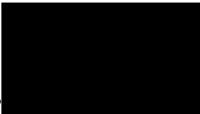
2. Veškeré změny k této smlouvě mohou být učiněny pouze písemným dodatkem ke smlouvě, který bude oběma smluvními stranami podepsán.

4. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

5. Případné spory budou obě strany řešit především vzájemnou dohodou. V případě, že dohoda nebude možná, rozhodne spor příslušný soud.

V Českých Budějovicích dne 16-01-2023

V Českých Budějovicích dne 24.1.2023

.....

Mgr. Petr Podhola
příkazce

.....

Příkazník
příkazník